

Voici une description du Béhémoth et du Léviathan faite par Dieu à Job

26 Est-ce par un effet de ton intelligence que l'épervier prend son essor et déploie ses ailes vers le Midi? 27 Est-ce par ton ordre que l'aigle s'élève et va nicher dans les hauteurs? 28 Il fait du rocher sa demeure et se gîte sur la dent des montagnes et les pics escarpés. 29 De là il guette la proie; ses regards portent au loin. 30 Ses aiglons se gorgent de sang; partout où il y a des cadavres, il est présent.

CHAPITRE XL

L'ETERNEL, répondant à Job, dit: 2 Le censeur du Tout-Puissant persistera-t-il à récriminer contre lui? Le critique de Dieu répondra-t-il à tout cela?

3 Job répondit à l'Eternel et dit: 4 Hé quoi! je suis trop peu de chose: que te répliquerai-je? Je mets ma main sur ma bouche. 5 J'ai parlé une fois... je ne prendrai plus la parole; deux fois... je ne dirai plus rien.

6 Alors l'Eternel répondit à Job au sein de la tempête et dit: 7 Ceins tes reins comme un homme: je vais t'interroger et tu m'instruiras. 8 Prétends-tu vraiment prendre en défaut ma justice, me condamner pour te justifier? 9 As-tu donc un bras comme celui de Dieu? Fais-tu retentir comme lui la voix du tonnerre?

10 Alors pare-toi de majesté et de grandeur, revêts-toi de splendeur et de magnificence. 11 Lance de toutes parts les éclats de ta colère et, d'un regard, abaisse tout orgueilleux. 12 D'un regard, humilie tout orgueilleux, et écrase les méchants sur place. 13 Enfouis-les tous ensemble dans la poussière, confine leur face dans la nuit du tombeau. 14 Alors moi-même je te louerai de ce que ta droite t'aura donné la victoire.

15 Vois-donc le "Béhémoth" que j'ai créé comme toi: il se nourrit d'herbe comme le bœuf. 16 Admire la force qui est dans ses reins, la vigueur qui réside dans les muscles de son ventre. 17 Sa queue se dresse comme un cèdre, les nerfs de ses cuisses sont entrelacés. 18 Ses os sont des tuyaux d'airain, ses vertèbres des barres de fer. 19 Il est une des œuvres capitales de Dieu: Celui qui l'a fait l'a gratifié d'un glaive. 20 Les montagnes produisent du fourrage pour lui, et là toutes les bêtes des champs prennent leurs ébats. 21 Il se couche sous les lotus, sous le couvert des roseaux et des marais. 22 Les lotus le protègent de leur ombre, les saules du torrent l'enveloppent. 23 Voici que le fleuve se gonfle et il ne s'en émeut point; il demeurerait plein d'assurance si le Jourdain lui montait à la gueule. 24 Peut-on s'en emparer quand il a les yeux ouverts, lui percer le nez avec des harpons?

25 Tireras-tu le "Léviathan" avec un

27 נָגַז יִפְרֹשׁ כַּנְּפוֹ לְתִימֹן : אִם-עַל-פִּיךָ  
 28 יִגְבִּיחַ נֶשֶׁר וְכִי יָרִים קָנּוֹ : סָלַע יִשְׁבֵּן  
 29 וְיִחַלְגֵן עַל-שָׁן-סֹלֶעַ וּמְצוּדָה : מִשֵּׁם תִּפְר  
 30 אֲכַל לְמַרְחֹק עֵינָיו יִבְטֹו : וְאִפְרָחוּ  
 יַעֲלֵעֲרֹם וּבְאֲשֶׁר-חָלְלִים שֵׁם הוּא :  
 2 וַיַּעַן יְהוָה אֶת-אִיּוֹב וַיֹּאמֶר : הֲרַב עִם-  
 3 שְׂדֵי יִסּוּר מוֹכִיחַ אֱלֹהִים יַעֲנֶה : וַיַּעַן  
 4 אִיּוֹב אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר : הֵן קָלְתִּי מֵה  
 5 אֲשִׁיבֶנָּה יְדֵי עַמְתִּי לְמוֹרְפֵי : אַחַת  
 דִּבַּרְתִּי וְלֹא אֶעֱנֶה וְשִׁתִּים וְלֹא אוֹסִיף :  
 6 וַיַּעַן-יְהוָה אֶת-אִיּוֹב מִן-ו סָעָרָה וַיֹּאמֶר :  
 7 אֲזַר-נָא כְּגֹבֵר חֲלָצִיךָ אֲשֶׁאֲלֶךָ וְהוֹדִיעֵנִי :  
 8 הֲאֵפָה תִּפְר מִשְׁפָּטִי תִרְשָׁעֵנִי לְמַעַן תַּעֲדֹק :  
 9 וְאִם-רֹדֵעַ כָּאֵל לָהּ וּבְקוֹל כְּמֹהוּ תִרְעֵם :  
 10 עֲדֹה-נָא גֵאוֹן וְגִבָּה וְהוֹד וְהִדְר תִּלְבָּשׁ :  
 11 הַפִּץ עֲבָרוֹת אַפְּךָ וּרְאֵה כָל-גִּזְאֵה  
 12 וְהִשְׁפִּילְהוּ : רְאֵה כָל-גִּזְאֵה הַכְּנִיעֵהוּ  
 13 וְהִדֵּךְ רַשְׁעִים תַּחְתָּם : טָמְנֵם בְּעַפְר יַחַד  
 14 פְּנִיָּהֶם חִבּוּשׁ בְּטָמֹן : וְגַם-אֲנִי אוֹדֶךָ כִּי-  
 15 תוֹשִׁיעַ לָהּ יְמִינֶךָ : הִנֵּה-נָא בְּחַמּוֹת  
 אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי עִמָּךָ חֲצִיר בְּכַף יֶאֱכַל :  
 16 הִנֵּה-נָא כַחוֹ כְּמַתְנֵנוּ וְאוֹנוּ בְּשִׁרְיֵי  
 17 כְּמִנּוֹ : יַחַפֵּץ זֹנְכּוֹ כְּמוֹרְאָהוּ גִידֵי פַחְרֹו  
 18 יִשְׁרְגוּ : עֲצָמוֹ אִפְּיָהּ נְחוּשָׁה גְרָמִז  
 19 כְּמַטִּיל בְּרוֹז : הוּא רֹאשִׁית דְּרִבְי-אֵל  
 20 הָעֵשׂוֹ יִגַּשׁ חֲרָבּוֹ : כִּי-בּוֹל הָרִים יִשְׁאוּ-  
 21 לוֹ וְכִלְחִיתַת הַשָּׂדֶה יִשְׁחַקוּ-שָׁם : תַּחַת-  
 22 צְאֵלִים יִשְׁכַּב בְּסַתֵּר קִנְיָהּ וּבִצְהָה : יִסְבְּחוּ  
 23 צְאֵלִים צָלְלוּ יִסְבְּחוּ עַרְבֵי-נַחַל : הֵן  
 יַעֲשֶׂק גֹּהֵר לֹא יַחַפּוּ יִבְטָח וּ כִּי-גִיַת  
 24 יִדְבֵן אֶל-פִּיהוּ : בְּעֵינָיו יִקְחֵנוּ בְּמוֹקְשִׁים

v. 26, כנפיו ק' v. 30, ואפרחיו ק'  
 v. 6, מן ק' v. 17, פחדיו ק'

hameçon? Lui feras-tu baisser la langue avec la ligne? 26 Lui passeras-tu un jonc dans les narines, lui perceras-tu la mâchoire avec un crochet? 27 Te prodiguera-t-il ses prières? Ou t'adressera-t-il de douces paroles? 28 Fera-t-il un pacte avec toi? L'engageras-tu comme un esclave perpétuel? 29 Te servira-t-il de jouet comme un passereau? L'attacheras-tu pour amuser tes jeunes filles? 30 Les pêcheurs associés en feront-ils le commerce? Le débiteront-ils entre les marchands? 31 Cribleras-tu sa peau de dards et sa tête de harpons barbelés? 32 Pose seulement ta main sur lui: tu te souviendras de ce combat et ne recommenceras plus!

## CHAPITRE XLI

**V**OIS, espérer la victoire est une illusion: à son seul aspect, n'est-on pas terrassé? 2 Personne n'est assez téméraire pour l'exciter: qui donc oserait me tenir tête, à moi? 3 Qui m'a rendu un service que j'aie à payer de retour? Tout ce qui est sous le ciel est à moi.

4 Je ne passerai pas sous silence ses membres, le détail de ses exploits, la beauté de sa structure. 5 Qui a soulevé le dessous de son vêtement? Qui a pénétré dans la double rangée de sa denture?

6 Qui a ouvert les battants de sa gueule? La terreur habite autour de ses dents.

7 Imposantes sont les lignes [d'écaillés] qui lui servent de boucliers et pressées comme un sceau qui adhère fortement.

8 Elles se touchent de près, l'air ne pénètre pas entre elles. 9 L'une est serrée contre l'autre; elles tiennent ensemble sans aucun interstice. 10 Ses étternuements font jaillir la lumière, ses yeux sont comme les paupières de l'aurore. 11 De sa bouche partent des flammes, s'échappent des étincelles de feu. 12 De ses naseaux sort la fumée, comme d'une marmite bouillante chauffée aux roseaux. 13 Son haleine allume les charbons, de sa gueule sort une flamme. 14 Dans son cou la force réside, devant lui bondit la terreur. 15 Les fanons de sa chair sont adhérents, soudés sur lui sans balloter. 16 Son cœur est massif comme une pierre, solide comme la meule de dessous. 17 Quand il se dresse, les plus vaillants tremblent et se dérobent sous le coup de l'épouvante.

18 L'attaque-t-on avec l'épée, elle n'a point de prise sur lui, pas plus que lance, javelot ou cuirasse. 19 Pour lui, le fer est comme de la paille, l'airain comme du bois pourri. 20 Le fil de l'arc ne le met pas en fuite, les pierres de la fronde se changent pour lui en chaume. 21 Comme du chaume aussi lui paraît la massue, il se rit

22 de la massue et de la lance. 23 Il se moque de la fronde et de la pierre. 24 Il se moque de la trompe et du bruit de la guerre. 25 Il se moque de la trompe et du bruit de la guerre. 26 Il se moque de la trompe et du bruit de la guerre. 27 Il se moque de la trompe et du bruit de la guerre. 28 Il se moque de la trompe et du bruit de la guerre. 29 Il se moque de la trompe et du bruit de la guerre. 30 Il se moque de la trompe et du bruit de la guerre. 31 Il se moque de la trompe et du bruit de la guerre. 32 Il se moque de la trompe et du bruit de la guerre.

23 Il se moque de la trompe et du bruit de la guerre. 24 Il se moque de la trompe et du bruit de la guerre. 25 Il se moque de la trompe et du bruit de la guerre. 26 Il se moque de la trompe et du bruit de la guerre. 27 Il se moque de la trompe et du bruit de la guerre. 28 Il se moque de la trompe et du bruit de la guerre. 29 Il se moque de la trompe et du bruit de la guerre. 30 Il se moque de la trompe et du bruit de la guerre. 31 Il se moque de la trompe et du bruit de la guerre. 32 Il se moque de la trompe et du bruit de la guerre.

25 יִקְבֹּץ-אָף : תִּמְשֹׁךְ לַוִּיתָן בְּחַבֵּה וּבְחֶבֶל

26 תִּשְׁקִיעַ לְשׁוֹנוֹ : הַתְּשִׁים אֶנְקֵן בְּאָפוֹ

27 וּבְחוֹחַ תִּקַּב לַחוּז : הַיִּרְבֶּה אֵלָיךְ תִּחְנַנְנִים

28 אִם-יִדְבֵר אֵלָיךְ רַקוֹת : הַיִּכְלֵת בְּרִית

29 עִמָּךְ תִּקְחֵנוּ לְעֵבֶד עֵלָם : הַתְּשַׁחֲקֵנוּ

30 בְּצַפּוֹר וְתִקְשְׁרֵנוּ לְנִשְׁרוֹתַיךְ : יִכְרוּ עָלָיו

31 חֲבָרִים יִחְצוּהוּ בֵּין כְּנַעֲנִים : הַתְּמַלֵּא

32 בְּשִׁשְׁבוֹת עוֹרָו וּבְצִלְצֵל דְּגַיִם רֹאשׁוֹ : שִׁים-

עָלָיו בַּפֶּה זָכַר מְלַחְמָה אֶל-תּוֹסֵף :

מא \* הַדָּת-תּוֹמַלְתָּו נִכְבָּה הִנֵּם אֶל-מִרְאֵיו יָטַל :

2 לֹא-אֶכְזָר כִּי יַעֲזֹבֵנִי וּמִי הוּא לִפְנֵי יִתְעַב :

3 מִי הַקְּדִימֵנִי וְאֲשַׁלֵּם תַּחַת קַלְהַשְׁמִים

4 לִי-הוּא : לֹא-אֶחְרִישׁ בְּדָוִד וּדְבַר גְּבוּרֹת

5 וְחֵין עָרְבוּ : מִי-גִלָּה פִּנְי לְבוֹשׁוֹ כְּכַפֵּל

6 רִסְנוֹ מִי יָבֹוא : דִּלְתֵי פִּנְיוֹ מִי פִתַּח

7 סְבִיבוֹת שְׁנֵי אֵימָה : גְּאוּה אִפְיָקִי מִנְּגִים

8 סָגַר חוֹתָם צַר : אֶחָד בְּאֶחָד יִנְשׂוּ וְרִיחַ

9 לֹא-יִבֹא בִּינְיָהֶם : אִישׁ-בְּאֶחְיָהוּ יִדְבְּקוּ

10 וְתִלְכְּדוּ וְלֹא יִתְפָּרְדוּ : עַמִּישְׁתּוֹ תִּחַל

11 אֹדֶר וְעֵינָיו כְּעַפְעַפ־שֶׁחַר : מִפְּיוֹ לִפְתִּיחַ

12 יִהְלְכוּ בִּידוּדֵי אֵשׁ וְתִמְלִטוּ : מִנְּחִירָיו

13 יֵצֵא עֲשָׂן כְּדוֹד גְּפוּחַ וְאֶנְקֵן : גִּפְשׁוֹ

14 גִּחְלִים תִּלְחֹט וְלַחֵב מִפְּיוֹ יֵצֵא : בְּצוּאָרוֹ

15 יִלֶּץ עַם וּלְפָנָיו תִּדְוֹץ דְּאֵבָה : מִפְּלִי בְּשִׁנְרוֹ

16 דְּבָקוֹ יֵצֵא עָלָיו בַּל-יָקוּם : לְבוֹ יֵצֵא

17 כְּמוֹ-אֶבֶן יֵצֵא בְּפִלַח תַּחְתִּית : מִשְׁתּוֹ

18 יִנְגַּרוּ אֵלִים מִשְׁבָּרִים וְתִחַטְּאוּ : מִשִּׁגְרוֹ

19 חָרַב בְּלֵי תַקּוּם חֲנִית מִסַּע וְשִׁרְיָה :

20 יִחַשֵׁב לְתַבּוֹ בַּחֵל לְעֵץ רַקְבוֹן נִחְמָשָׁה :

21 לֹא-יִכְרִיתֵנוּ בְּדִקְוֹשַׁת לֶקֶשׁ גְּהִפְכָּרְלוֹ

22 אֲבַגְרֵקְלַע : בְּקֶשׁ גְּחִשְׁבוֹ תוֹחַח וְיִשְׁחַק

י שרנו ק 3

לז ק 4